



**Volume II**  
**2010/2013**

## Impressum •

MIZ Volume II - 2010/13

Konzept der Münchener Indologische Zeitschrift (MIZ):

Eva-Maria Glasbrenner & Robert J. Zydenbos

Dieses Volume wird herausgegeben von Eva-Maria Glasbrenner

Druck und Bindung: CEWE Stiftung & Co. KGaA, Germering

Printed in Germany

1. Auflage 2014

ISSN 1868-0747

ISBN 978-3-941196-05-6

© Manya Verlag

München 2014

[www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de)

[miz@manyaverlag.de](mailto:miz@manyaverlag.de)





MÜNCHENER  
INDOLOGISCHE  
ZEITSCHRIFT MIZ

# Inhalt

## Contents

<b>Editorial</b>		7
<b>EVA-MARIA GLASBRENNER</b>	Warum heute noch Indologie?	8
<b>Photo Essay • Photo Reportage</b>		23
<b>ROBERT J. ZYDENBOS &amp; EVA-MARIA GLASBRENNER</b>	Dharmasthala and its Mahāmastakābhiṣēka	24
<b>Artikel • Articles</b>		53
<b>MELANIE BARBATO</b>	The Concept of Determinate and Indeterminate Perception	54
<b>JOHANNES BRONKHORST</b>	Does Buddhism have Central Eurasian roots?	88
<b>Die unbekannte Gottheit • The Unknown Deity</b>		99
<b>ANDREA LUTHLE-HARDENBERG</b>	Ādinātha, der verborgene Kulturbegründer	100
<b>Der literarische Einblick • Literary Glances &amp; Gleanings</b>		117
<b>ELMAR RENNER</b>	Joghurt, Reisflocken, Zucker – Eine literarische Kostprobe aus Mithilā	118

Wissenschaftliche Werke • Academic Reviews



**ROQUE MESQUITA**

One must be Mādhva to study Mādhva-Vedānta? Limitations of philosophical inquiry – Insider-outsider debate

128



**EVA-MARIA GLASBRENNER**

Thomas Oberlies:  
Hinduismus

147



**CONSTANZE PABST VON OHAIN**

Reinhold F. G. Müller:  
Kleine Schriften zur traditionellen  
Medizin Südasiens

155



**VOLKER CAUMANNS**

Michael Hahn:  
Buddhistische Lehren aus Indien und Tibet

160



**ELMAR RENNER**

Ines Fornell & Gautam Liu:  
Hindi Bolo! Hindi für Deutschsprachige I

164



**EVA-MARIA GLASBRENNER**

Kadambari Sinha:  
Hindi Konversationskurs

169



**EVA-MARIA GLASBRENNER**

Margot Gatzlaff-Hälsig:  
Wörterbuch Deutsch-Hindi

175



**CATHARINA KIEHNLE**

Daniel Krasa:  
Lehrbuch des Marathi

178



**CHRISTIAN WAGNER**

Albrecht Hagemann:  
Mahatma Gandhi

182

---

**Rezensionen • Reviews & Review Articles** 184**Literarische Werke • Literary Reviews**

**DAGMAR HELLMANN-RAJANAYAGAM**  
Shashi Tharoor:  
Die Erfindung Indiens. Das Leben  
des Pandit Nehru

184



**SABRINA NOWAK**  
Kory Goldberg & Michelle Décary:  
Along the Path

190

**Das Museumsstück • The Museum Exhibit** 195**WOLFGANG STEIN**

„Wittelsbach am Ganges“  
Eine bayerische Missionarin in Patna (1860-1863)

196

**Autoren • Authors** 211**Impressum** 220

---

## The Concept of Determinate and Indeterminate Perception

---

by Melanie Barbato, München

*The Nyāya school's focus is mainly on issues of logic, reasoning and epistemology. The purpose of this essay is to investigate a particular aspect of the Nyāya epistemology, namely, the idea that perception (pratyakṣa) consists of two stages, the first being indeterminate (nirvikalpaka) and the second determinate (savikalpaka). 'Determinate' in this context refers to a verbal or conceptual element, which perception is supposed to possess in the second stage but not in the first. It has been claimed by some Naiyāyikas that this idea can be found already in the earliest texts of the system, particularly Nyāyasūtra 1.1.4. In this essay I will try to show that the development of the idea has been more complex, and that it is in fact impossible to speak of one single stance of the Nyāya school on the issue.*

### Introduction

I will trace the historical development of the *nirvikalpaka/savikalpaka* distinction through some of the most fundamental texts of the Nyāya school. These are the Nyāyasūtras by Gautama (250 CE), the Nyāya Bhāṣya by Vātsyāyana (4<sup>th</sup> century CE), Uddyotakara's Nyāyavārtika (early 7<sup>th</sup> century CE), Jayanta Bhaṭṭa's Nyāyamañjari (c. 875 CE), the Nyāyasāra and Nyāyabhūṣaṇa by Bhāsarvajña (950 CE) and Vācaspati Miśra's Nyāyavārttikatātparyāṭikā (10<sup>th</sup> century CE).<sup>1</sup> With the exception of Bhāsarvajña's and Jayanta's work these texts are all commentaries and sub-commentaries on the Nyāyasūtras, which makes it possible to compare the au-

---

1 It is difficult to give reliable dates. I largely follow S. PHILLIPS (1995).

thors' interpretations and to follow the development of the Nyāya stance on perception through time. My investigation will also include two non-Nyāya philosophers, the Buddhist Dignāga (5<sup>th</sup> century CE) and the Mīmāṃsaka Kumāriḷa Bhatta (7<sup>th</sup> century CE), who are indispensable in the discussion of the issue.

My essay will thus investigate the history of the *nirvikalpaka/savikalpaka* concept from 250 CE to the 10<sup>th</sup> century CE. I have selected this period because all the Nyāya works up to that time, despite their individual differences, can be seen as presenting a linear development on many topics including perception. The issue gets much more complicated in the New Nyāya<sup>2</sup>, which seems to interpret the *nirvikalpaka/savikalpaka* concept in a very different way. Although this shift would be a highly interesting topic for investigation, the scope of this essay does not permit me to engage with it here. The modest aim of my essay will be to introduce the most basic issues surrounding the historical development of the concept of *nirvikalpaka/savikalpaka pratyakṣa* in the early Nyāya school. The first part of this paper will give a short overview of the Nyāya epistemological theory and the place of perception within it. The main part will focus on the interpretation of relevant sections from early Nyāya texts, and the conclusion will present a short summary of my research findings.

### The Nyāya Epistemology and the Place of Perception within it

For the Nyāya system, all knowledge (*jñāna* or *buddhi*) is a manifestation of objects.<sup>3</sup> Knowledge was thought to reveal all objects like a lamp shows all objects that are placed before it.<sup>4</sup> Adhering to a realist ontology, the Nyāya School believed that valid knowledge of an object grasped the object 'as it is', that is, in accordance with an objective reality. Validity or invalidity of knowledge are not known through the knowledge itself but is inferred from its capacity to produce either successful or unsuccessful ac-

---

2 Usually set to date from Gangeśa, author of the *Tattva-cintāmaṇi* (14<sup>th</sup> century CE) onward.

3 See J. TACHIL (2000: p. 161).

4 See C. SHARMA (1973: p. 192).

# India

## Research and literature at Manya Verlag

*“You are my goddess’ he said, got down on his knees, held his face against her belly, then quickly bent and kissed her feet like a madman...”*

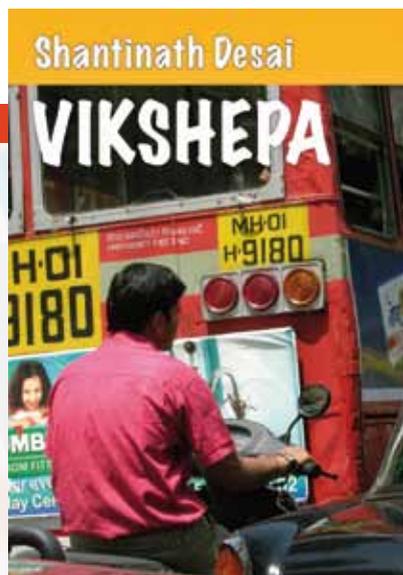
Rahul has grown up in a small Indian town and yearns for freedom: an escape from the shackles of tradition, far away, where at last he will be able to pursue his ideals. His first step in this direction is to move to Bombay, where he becomes a student of English, which should guarantee success and happiness for a modern Indian man. But then he backs out of a marriage engagement to a fellow student and agrees to an arranged marriage with a girl from his home town. Increasing confusion then leads him further and further away from the fulfilment of his dreams...

**Shantinath Desai** (1929-1998) depicts an Indian village youth who rejects his traditional surroundings and romantically longs for England, trying to achieve his impossible ideal of a hero. Caught in a society where he cannot pursue his dreams, he acquiesces in a marriage that becomes a failure, and his dream of going to England may not materialize. What remains is *vikshepa* – perturbation.

Shantinath Desai was one of the leading authors of the *Navya* or Modernist literary movement in Kannada, the leading modern literary language of southern India. In professional life he was a professor of English and, toward the end of his life, president of a newly founded university. As an author of novels, short stories and essays, he confronted his readers with individual existentialist questions of living in a country newly freed from colonial rule and finding its way into the modern age, where traditional notions of culture, society, and the place of the individual in these are reexamined. His posthumous novel *Om namo* was turned into a miniseries for Indian national television.

*“A novel I just could not stop reading” -*

Anup K. Mudgal, consul general of India (Munich, 2009)



**Shantinath Desai**  
Vikshepa (Novel)

Translated from original Kannada into English and with an afterword by Robert Zydenbos

Manya Verlag 2009  
ISBN 978-3-941196-02-5  
237 pages  
[D] 9,99 €

Order now at Manya Verlag:  
info@manyaverlag.de

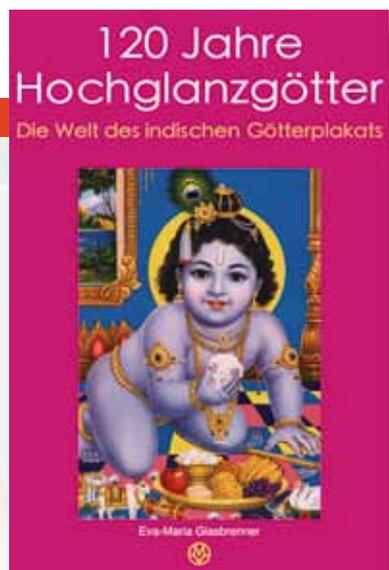
Books and more: [www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de)

Workshops: [www.manya-institut.de](http://www.manya-institut.de)

## Wissenschaft und Literatur im Manya Verlag

Die Ausstellung „120 Jahre Hochglanzgötter – Die Welt des indischen Götterplakats“ greift die Eröffnung der ersten indischen Götterplakatpresse, des berühmten Malers Raja Ravi Varma (1848 -1906), vor rund 120 Jahren auf. Das in Indien allgegenwärtige Götterplakat ist ein religiöses Medium, das von praktisch allen lebendigen Religionsgemeinschaften Indiens verwendet wird und Zeichen setzt. Die Kennzeichnung und Abgrenzung religiöser Räume durch die omnipräsenten, leuchtenden Farben des indischen Götterplakats ist nicht nur im innerindischen Leben signifikant: Auch für viele Besucher Indiens sind die Eindrücke der hochglänzenden Götterwelt diejenigen, die sich besonders einprägen und oft unbewußt zum Symbol Indiens schlechthin werden. Die Tatsache, daß die ersten indischen Götterplakate in Deutschland hergestellt und nach Indien exportiert wurden, und später in Varmas Presse zunächst ein deutsches Druckerteam auf deutschen Pressen arbeitete, zeigt eine besondere historische Verbindung von Deutschland und Indien. Dieser Katalog bringt die indische religiöse Vielfalt näher und hilft mit exemplarischen Erläuterungen, hinter dem unwillkürlichen - und ungerechtfertigten - ersten Eindruck des Kitsches nach und nach die zauberhafte und tiefgründig philosophische Welt indischen Denkens zu erkennen.

Der Indologin Eva-Maria Glasbrenner gelingt es in diesem farbigen Kunstkatalog, wissenschaftlichen Anspruch mit der leserefreundlichen Knappheit zu verbinden, die sich der indieninteressierte Laie wünscht: Die fachlich fundierte Einleitung vermittelt einen interessanten Einblick in die Geschichte des Götterplakats. Der komprimierte Abriss der Geschichte der indischen Religionen schenkt den langersehnten Überblick über die verwirrende religiöse Vielfalt und entfähert den Begriff des Hinduismus, der nur ein Sammelbegriff für viele verschiedene Weltanschauungen ist. Gleichzeitig helfen eine Vielzahl großer Abbildungen, indische Gottheiten und ihre Symbole richtig zu erkennen. Ein wertvoller, indologisch korrekter Begleiter, der anschaulich in die indische Götterwelt einführt.



### Eva-Maria Glasbrenner

120 Jahre Hochglanzgötter. Die Welt des indischen Götterplakats (Katalog zur gleichnamigen Ausstellung)

Manya Verlag 2012  
ISBN 978-3-941196-04-9  
112 Seiten, mit 125 farbigen  
Abbildungen  
[D] 39,99 €

Direkt & schnell beim Verlag bestellen:  
[bestellungen@manya-verlag.de](mailto:bestellungen@manya-verlag.de)

Bücher und mehr: [www.manya-verlag.de](http://www.manya-verlag.de)  
Sprachkurse: [www.manya-institut.de](http://www.manya-institut.de)

# Indien

## Wissenschaft und Literatur im Manya Verlag

Michael von Brück feiert seinen 60. Geburtstag - ein würdiger Anlaß für seine Freunde, Schüler und Kollegen, eine Festschrift zu verfassen. 27 wissenschaftliche, aber auch persönlich formulierte Beiträge u.a. aus der Religionswissenschaft, Theologie, Neurowissenschaft, Indologie und Sinologie formen einen abwechslungsreichen Kranz um das Thema, das im Mittelpunkt seines einflußreichen Lebenswerks steht: Die Einheit der Wirklichkeiten.

Während seiner Reise durch die religiöse Erfahrungswelt des Menschen von Europa bis Asien erhält der Leser nicht nur einen aktuellen Einblick in die vielfältigen Arbeitsgebiete mit ihren erstaunlichen Ergebnissen. Es eröffnet sich auch ein neuer Blick auf die spannende Biographie, in der Leben und Werk des Jubilars, derzeit Professor an der Ludwig-Maximilians-Universität in München, untrennbar miteinander verwoben sind. Michael von Brück ist von Herzen zugleich Theologe, Religionswissenschaftler, Zen- und Yogalehrer, der als Experte das interkulturelle Verständnis und den interreligiösen Dialog zwischen Buddhismus und Christentum maßgeblich vorangetrieben hat.

Namhafte Autoren und langjährige Schüler schreiben über Mystik im Christentum und Tantra in Indien, über buddhistisch-muslimischen Dialog und Geschichte der Asienmission, aber hinterfragen auch Konzepte der Theologie und Religionswissenschaft und regen dazu an, neu über sich selbst nachzudenken - auf der Suche nach dem Selbst und der Entdeckung eines wichtigen Geistprinzips, der "Monokausalität".

Die Festschrift wird herausgegeben von Eva-Maria Glasbrenner, Religionswissenschaftlerin und Indologin, und Christian Hackbarth-Johnson, Theologe, Zen- und Yogalehrer, die beide viele Jahre bei Michael von Brück studiert haben.



**Eva-Maria Glasbrenner und  
Christian Hackbarth-Johnson (Hrsg.)**  
Einheit der Wirklichkeiten. Festschrift  
anlässlich des 60. Geburtstags von  
Michael von Brück (Festschrift)

Manya Verlag 2009  
ISBN 978-3-941196-01-8  
546 Seiten, mit farbigen Abbildungen  
[D] 39,99 €

Direkt & schnell beim Verlag  
bestellen:  
[info@manyaverlag.de](mailto:info@manyaverlag.de)

Bücher und mehr: [www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de)  
Sprachkurse: [www.manya-institut.de](http://www.manya-institut.de)



**in cooperation with**



---

## Das Kleingedruckte

### The small print

---

#### Impressum

Münchener Indologische Zeitschrift, Volume II - 2010/13  
 Dieses Volume der Münchener Indologischen Zeitschrift (MIZ) wird  
 herausgegeben von Eva-Maria Glasbrenner

Konzept der MIZ: Eva-Maria Glasbrenner & Robert Zydenbos  
 Umschlagbilder: Mahāmastakābhīṣēka von Dharmasthāḷa 2007 (Photos: Eva-  
 Maria Glasbrenner)  
 Umschlaglayout: Eva-Maria Glasbrenner  
 Gestaltung: Eva-Maria Glasbrenner  
 Satz: Eva-Maria Glasbrenner, Sabrina Nowak  
 Fachlektorat: Eva-Maria Glasbrenner, Dagmar Hellmann-Rajanayagam  
 Lektorat (Deutsch): Eva-Maria Glasbrenner, Josef Glasbrenner, Dagmar  
 Hellmann-Rajanayagam, Sabrina Nowak, Elmar Renner, Cornel Wawrinsky  
 Lektorat (Englisch): Robert Zydenbos  
 Druck und Bindung: CEWE Stiftung & Co. KGaA, Germering  
 Printed in Germany  
 1. Auflage 2014  
 ISSN 1868-0747  
 ISBN 978-3-941196-05-6  
 © Manya Verlag  
 München 2014  
 www.manyaverlag.de  
 miz@manyaverlag.de

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Übersetzung, des öffentlichen Vortrags sowie der Übertragung durch Rundfunk und Fernsehen (auch einzelner Teile). Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form, durch Photographie, Digitalisierung oder andere Verfahren, ohne schriftliche Genehmigung des Verlags reproduziert, unter Verwendung elektronischer Systeme verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Die einzelnen Artikel geben allein die Meinung ihrer jeweiligen Autoren wider, nicht die der Herausgeber oder des Verlags.

Wir haben uns bemüht, alle Urheberrechte zu ermitteln, mit Zustimmung des Rechtsinhabers abzubilden und den Rechtsinhaber anzugeben. Für die korrekte Angabe der Bildnachweise und der Urheber und deren eventueller Vergütung haften die einzelnen Autoren, die die Bilder eingereicht und die Nichtverletzung von Urheberrechten durch Abdruck dieser Abbildungen versichert haben. In einigen Fällen war es nicht möglich, die Rechtsinhaber der Bilder zu ermitteln.

---

## Werbung • Advertising

Wollen Sie in der MIZ werben? Aktuelle Informationen und Details finden Sie auf unserer Homepage [www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de) oder schreiben Sie uns per Email an [miz@manyaverlag.de](mailto:miz@manyaverlag.de)!

If you wish to advertise in the MIZ, you can find current information and details on our homepage [www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de); or you can write to us by email at [miz@manyaverlag.de](mailto:miz@manyaverlag.de).

## Rezensionen • Book Reviews

Wenn Sie der MIZ ein Buch zur Rezension anbieten wollen, schicken Sie bitte zwei Exemplare an:

Manya Verlag  
Abteilung Münchener Indologische Zeitschrift (MIZ)  
Pachemstraße 12  
81673 München  
Deutschland

Nur zweifach eingegangene Werke können besprochen werden. Die Besprechung unaufgefordert zugesandter Werke kann nicht garantiert werden; zugesandte Werke werden nicht zurückgeschickt.

Aktuelle Informationen und Details finden Sie auf unserer Homepage [www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de) oder schreiben Sie uns per Email an [miz@manyaverlag.de](mailto:miz@manyaverlag.de)!

If you wish to offer a book for reviewing in the MIZ, please send two copies to:

Manya Verlag  
Abteilung Münchener Indologische Zeitschrift (MIZ)  
Pachemstrasse 12  
81673 Munich  
Germany

Only works of which two copies are submitted can be reviewed. The reviewing of unsolicited publications cannot be guaranteed. Works that have been sent for reviewing will not be returned.

Current information and details can be found on our homepage: [www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de) or you can write to us by email at [miz@manyaverlag.de](mailto:miz@manyaverlag.de).

## Autor werden • How to become an author

Wollen auch Sie Autor in der MIZ werden? Senden Sie bitte Ihr Manuskript als digitales Dokument sowie als Ausdruck an:

If you wish to publish in the MIZ, please send your manuscript as a digital document together with a printout to:

Manya Verlag  
Abteilung Münchener Indologische Zeitschrift (MIZ)  
Pachemstraße 12  
81673 München  
Germany

Current information and details can be found on our homepage:  
[www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de); or you can write to us by email at [miz@manyaverlag.de](mailto:miz@manyaverlag.de)

Aktuelle Informationen und Details finden Sie auf unserer Homepage  
[www.manyaverlag.de](http://www.manyaverlag.de) oder schreiben Sie uns per Email an [miz@manyaverlag.de](mailto:miz@manyaverlag.de)

## Bildnachweis

Umschlagbilder: Mahāmastakābhiṣēka von Dharmasthāḷa 2007 (Photos: Eva-Maria Glasbrenner)

Buch: S. 121, 197: Ausschnitt Indienlandkarte von einem indischen Poster, Autor unbekannt. Nicht maßstabsgetreu. Graphisch bearbeitet von Eva-Maria Glasbrenner, auf S. 197 unter Benutzung einer Graphik von PlaneMad/Wikipedia ([http://en.wikipedia.org/wiki/File:India\\_Bihar\\_locator\\_map.svg](http://en.wikipedia.org/wiki/File:India_Bihar_locator_map.svg))

Eva-Maria Glasbrenner: S. 25-33, 38, 40-43, 45-51

Marianne Franke: S. 205 (Mit freundlicher Genehmigung des Staatlichen Museums für Völkerkunde München)

Andrea Luithle-Hardenberg: S. 103, 109

Marietta Weidner: S. 201-204, 206-209 (Mit freundlicher Genehmigung des Staatlichen Museums für Völkerkunde München)

By courtesy of Śrī Kṣetra Dharmasthāḷa: S. 35, 36

Autorenbilder die jeweiligen Autoren, außer Eva-Maria Glasbrenner für Dagmar Hellmann-Rajanayagam, Elmar Renner, Wolfgang Stein und Robert Zydenbos; sowie bei Anzeigen jeweils deren Auftraggeber.